**1. translate**

**Abstract**

La storia del termine ἄλγος ‘dolore’ è un caso interessante di come una parola comune nell’epica omerica sia stata soggetta a una progressiva rarefazione nella lingua d’uso fino a diventare voce di registro alto e poetico già nel V sec. a.C. A fronte di una sua comprensibile conservazione in tragedia, infatti, la prosa classica registra una sola attestazione in Erodoto (5.49.2) e il dileguo in Tucidide, solidalmente con la tendenza a un rinnovamento del lessico del dolore riscontrabile anche nel *corpus Hippocraticum*, dove ἄλγος ricorre appena 14 volte. Allo struggente epicismo, infatti, furono progressivamente preferiti il più oggettivo neologismo ἄλγημα, il termine più sentimentalmente carico di negatività λύπη e il generico πόνος, in grado di esprimere un ampio spettro semantico: ‘fatica fisica’, ma anche ‘dolore’. Una rassegna di alcuni testi letterari che riesumano ἄλγος in età ellenistica e imperiale, come i *Septuaginta* e la *Vita di Costantino* di Eusebio di Cesarea, contribuisce ad apprezzare meglio il reale tenore stilistico di passi spesso non sufficientemente studiati su di un piano lessicale.

**2. please check this short passage and make it clearer, if possible**

**ἄλγος**

One of the proposed etymologies refers to the verb ἀλέγω ‘worry’, ‘take care’: this link would explain the vocalism of the adjective ἀλεγεινός as an alternative to the more common ἀλγεινός ‘painful’. In any case, according to Chantraine (DELG s.v.) and Seiler (1950, 85), the relationship between ἀλέγω and ἄλγος creates semantic problems, unless an unforeseen development occurs, which can be explained as a kind of euphemism according to the succession: ‘take into account’ > ‘take care’ > ‘suffer’. In fact, Seiler prefers the comparison with Latin (algus ‘bitter cold’, ‘nip’).

**Key words**

Ionic dialect

–μα nouns

–σις nouns

paratragedy

*hapax* in Aristophanes

*hapax* in Herodotus

pain

language of medicine

poetic words